



Alcamo è...

Alcamo è uno dei centri più interessanti della provincia. Offre al visitatore attrazioni disparate: dalla visita di palazzi e chiese nel centro storico,

alle passeggiate rilassanti nel verde della Riserva Bosco d'Alcamo sul monte Bonifato, alle giornate da trascorrere nel mare cristallino della vicina Alca-

mo Marina. Vi si coltivano i tipici meloni "purceddu", ed è una delle zone vitivinicole più rinomate d'Italia per la produzione dell'Alcamo DOC.

Alcamo est...

Alcamo est l'un des territoires les plus intéressants de la province. Il offre au visiteur diverses possibilités: la visite de palais et d'églises dans le centre historique, de relaxantes promenades dans la nature de la Réserve du Bois d'Alcamo sur le mont Bonifato, ou encore des journées à la mer, dans les eaux cristallines de la proche Alcamo Marina. La ville, où l'on cultive les typiques melons « purceddu », est également l'une des zones vitivinicoles les plus renommées d'Italie grâce à l'Alcamo DOC.



Paesaggio

Dal monte Bonifato, "tetto della Sicilia occidentale", la città si specchia nel mar Tirreno e come da un balcone sul golfo di Castellammare lo

sguardo spazia da Punta Raisi a Capo San Vito, e sull'entroterra, con le fertili valli dei fiumi Jato e Freddo. Da piazza Bagolino, si vedono il Golfo, le

colline con i vigneti, gli uliveti e i bagli. Stupendo il panorama dal castello di Calatubo, sul golfo, sull'entroterra fino al monte Bonifato.

Paysage

Du Mont Bonifato, «le toit de la Sicile occidentale», la ville se reflète dans le bleu de la mer tyrrhénienne et devient un balcon sur le golfe de Castellammare où le regard embrasse un panorama allant de Punta Raisi au promontoire de Capo San Vito et les fertiles vallées des fleuves Jato et Freddo. De la place Bagolino, on peut voir le Golfe, les collines peuplées de vignobles, d'oliviers et de bagli (structures agricoles fortifiées d'origine arabe). Depuis le château de Calatubo un panorama exceptionnel donne sur le golfe, les terres, jusqu'au Mont Bonifato.



Monumenti

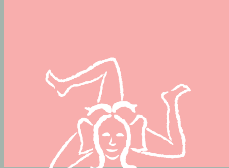
Chiese, palazzi e un trecentesco castello arricchiscono il centro urbano. La chiesa di San Tommaso (prima metà sec. XV) è un piccolo gioiello gotico-

catalano, mentre l'austera torre De Ballis (sec. XV) si fregia di un'elegante cornicione. La chiesa Madre si impone con il solenne assetto basilicale

(sec. XVII). Interessanti le chiese barocche dei Santi Cosma e Damiano, di Sant'Oliva, dei Santi Paolo e Bartolomeo e del Collegio dei Gesuiti.

Monuments

Les églises, les palais et un château du XIVe s. enrichissent le centre urbain. L'église Saint-Thomas (première moitié du XVe s.) est un petit bijou de l'époque gothique catalane, tandis que l'austère tour De Ballis (XVe s.) se dote d'une élégante corniche. L'Eglise Principale s'impose par son solennel plan basilical (XVIIe s.). Sont particulièrement intéressantes les églises baroques des Saints-Côme-et-Damien, de Sainte-Olive, des Saints Paul et Bartolomé et du Couvent des Jésuites.



Produzioni tipiche

Significativa è l'attività estrattiva e di lavorazione del travertino che costituisce il substrato roccioso su cui è costruito il centro urbano. Altro

marmo locale è il rosso, in passato utilizzato sia ad Alcamo che in altre città, tra cui Palermo dove riveste lo scalone del palazzo reale. L'attività pro-

ductiva è supportata da aziende artigianali specializzate nella lavorazione del legno, del ferro battuto, del ricamo e delle ceramiche.

Productions typiques

L'activité d'extraction et d'élaboration du marbre travertin, qui constitue l'entier sous-sol du centre urbain, est très importante. Les gisements s'étendent de la partie nord du Mont Bonifato, jusqu'à la fraction Cappucini. L'autre marbre local est le rouge, utilisé dans le passé aussi bien à Alcamo que dans d'autres villes comme Palerme où il revêt l'escalier du Palais Royal. L'activité productive de la cité est supportée par des entreprises artisanales spécialisées dans le travail du bois, du fer battu, de la broderie et des céramiques.



Tradizioni

Particolare importanza ha ad Alcamo la letteratura popolare con riferimento ad avvenimenti locali e con la narrazione di magie e incantesimi,

oltre alla poesia dialettale, sia seria che umoristica. Notevole l'uso di indovinelli, di modi di dire e di numerosissimi proverbi con gli immancabili riferi-

menti al vino e alla gastronomia, tra cui: Ad Arcamu, nta'Austu li macaseni aspettanu lu mustu (Ad Alcamo in agosto i magazzini aspettano il mosto).

Traditions

La littérature populaire a une importance particulière et se réfère aux événements locaux; sa narration faite de magie et d'enchantements, outre la poésie dialectale, la rend aussi bien sérieuse qu'humoristique. Les devinettes, dictons et proverbes aux immanquables références au vin et à la gastronomie sont fréquemment employés: Ad Arcamu, nta'Austu li macaseni aspettanu lu mustu (A Alcamo en août les granges attendent le moût).



Arte

La chiesa Madre deve gli affreschi della volta a Guglielmo Borremans e le splendide sculture (sec. XVI) ad Antonello e Giacomo Gagini, dei quali sono

anche le opere della chiesa di San Francesco d'Assisi. Capolavoro di Antonello è la Sant'Oliva della chiesa omonima che ha anche opere di Antonino e Gia-

como e di Pietro Novelli (1639). Magnifiche le statue in stucco (sec. XVIII) di Giacomo Serpotta in San Cosma e Damiano, e in San Francesco di Paola.

Art

L'Eglise Principale (la Chiesa Madre) doit au flamant Guglielmo Borremans les fresques de la voûte et les splendides sculptures (XVIe s.) à Antonello et Giacomo Gagini, auteurs également des œuvres de l'église Saint-François d'Assise. Le chef-d'œuvre d'Antonello est la Sant'Oliva (Sainte Olive) de l'église homonyme où se trouvent également les œuvres d'Antonino et Giacomo et de Pietro Novelli (1639). Sont également à signaler les magnifiques statues en stuc de Giacomo Serpotta dans les églises des Saints-Côme-et-Damien (Cosma e Damiano) et de Saint-François de-Paule.



Eventi e manifestazioni

Alcamo Estate è ricca di concerti, spettacoli, mostre, eventi culturali e sportivi. A luglio e agosto il Summer Time Blues Festival, ospita artisti di fa-

ma internazionale. Il 10 agosto Calici di Stelle prevede degustazioni di vini e prodotti locali. A fine estate si svolge un festival-laboratorio nazionale.

Natale ad Alcamo comprende eventi e spettacoli. Con la festa della Madonna dei Miracoli si tiene il Festival degli artisti di strada.

Evenements et manifestations

Alcamo Estate est riche de concerts, spectacles, expos, événements culturels et sportifs. En juillet et en août, le Summer Time blues Festival, accueille des artistes de renommée internationale. Le 10 août Calici di Stelle prévoit des dégustations de vins locaux et de produits typiques. A la fin de l'été a lieu un festival - atelier national. Noël à Alcamo présentent divers événements et spectacles. En concomitance aux fêtes en l'honneur de la Madone des Miracles se déroule le festival des artistes de rue.



Religione Ricordi Legami

I giorni 19, 20 e 21 giugno sono dedicati alla Festa della Madonna dei Miracoli, patrona della città, con le diverse manifestazioni che si accompagna-

no ai riti, alle celebrazioni e alla partecipata processione col Simulacro della Madonna portato a spalla: uno straordinario momento di fede e folklore

che, inoltre, coinvolge gli abitanti dei paesi vicini e i turisti. A maggio, precedono la festa pellegrinaggi al santuario e altari votivi lungo le vie.

Religion et coutumes

Les 19, 20 et 21 juin sont consacrés à la Fête de la Madone des Miracles, sainte patronne de la ville, et comprennent diverses manifestations accompagnant les rites, les célébrations et la procession du Simulacre de la Madone porté sur l'épaule: un extraordinaire moment de foi et de folklore attirant également les habitants des villes voisines et les touristes. Durant le mois de mai, des pèlerinages au Sanctuaire et aux autels votifs le long des rues précèdent la fête.



Swago sport e tempo libero

La città dispone di numerosi locali di ritrovo, un teatro e un centro congressi con sala mostre. Si può praticare sport in numerose palestre, in un cen-

tro polivalente e in uno di divertimenti con piscina e pista su ghiaccio. Un centro ippico propone equiturismo in campagna, trekking ed escursioni. Il

mercoledì si svolge un vivace mercato settimanale. Ad Alcamo Marina, con splendida spiaggia e limpido mare si possono praticare diversi sport acquatici.

Detente sport et temps libre

La ville dispose de nombreux lieux de rassemblements sociaux, un théâtre et un centre de congrès avec une salle pour les expos. Il est possible de pratiquer des activités sportives auprès de nombreuses salles adaptées, dans un centre polyvalent et un centre de loisirs doté d'une piscine et d'une patinoire. Un centre hippique propose tourisme équestre, trekking et excursions dans les campagnes d'Alcamo. Le mercredi a lieu un marché hebdomadaire animé. Il est possible grâce aux splendides plages et aux cristallines eaux d'Alcamo Marina de pratiquer divers sports aquatiques.



Alcamo

Benvenuto Bienvenue

Dispone di tre biblioteche: la Comunale dedicata a Sebastiano Bagolino, con volumi dei Fondi speciali, e la sezione di Storia del territorio alcamese; la Salesiana

e la Multimediale San Giacomo de Spada. Il Castello è sede di un interessante polo museale e di attività culturali: nella sezione demotno-antropologica

sono esposti attrezzi, oggetti, utensili e costumi locali. Interessante è inoltre il Museo alcamese di arte sacra, presso la chiesa Madre.

Alcamo dispose de trois bibliothèques: la municipale dédiée à Sebastiano Bagolino, dotée de Fonds spéciaux et de la section d'Histoire du territoire d'Alcamo; la Salesiana et la Multimédiale San Giacomo de Spada. Le Château est le siège d'un intéressant pôle muséal et d'activités culturelles: dans la section démoethnoanthropologique, divers matériels, objets, ustensiles et costumes locaux sont exposés. Le Musée de l'art sacré, situé dans l'église principale, est également intéressant.

La vetta del monte Bonifato è un interessante sito archeologico che ha restituito strutture affioranti in superficie e reperti ceramici riferibili a varie

fasi, comprese tra l'età protostorica e quella medievale. Testimonianza dell'insediamento protostorico sono, sul versante occidentale del monte, i

resti di una necropoli, con circa 50 tombe a grotticella artificiale, precedute da un dromos. In contrada Foggia affiorano i resti di fornaci romane.

Le sommet du mont Bonifato est un intéressant site archéologique où ont été mis au jour diverses structures et des objets de céramiques correspondant à quatre phases comprises entre l'ère protohistorique et l'ère médiévale. Les témoignages de la fondation protohistorique, sur le versant occidental du mont, sont représentés par environ 50 tombes creusées artificiellement dans la roche et précédées d'un dromos. Dans la fraction Foggia sont présents des vestiges de fours romains.



Enogastronomia

estesa anche ai vini rossi, rosati e spumanti. Vanta inoltre la produzione di olio extra vergine d'oliva e del melone a buccia verde purceddu, un ecotipo

che si conserva, dopo la raccolta, fino a Natale. Tra i dolci tipici sono i minni di virgini, paste a forme di seni, ripiene di crema di latte.

Oenogastronomie

Alcamo est l'un des principaux centres siciliens producteurs de vins. En 1972, Au blanc d'Alcamo fut reconnu la D.O.C. récemment étendue aux vins rouges, rosés et spumanti (mousseux). La ville vante également la production d'une huile d'olive extra vierge et du melon purceddu, une variété de melon qui se conserve après la récolte jusqu'à Noël. La pâtisserie typique comporte les minni di virgini, pâtisserie en forme de seins remplies d'une crème de lait.



Altare di San Giuseppe - Autel de Saint Joseph



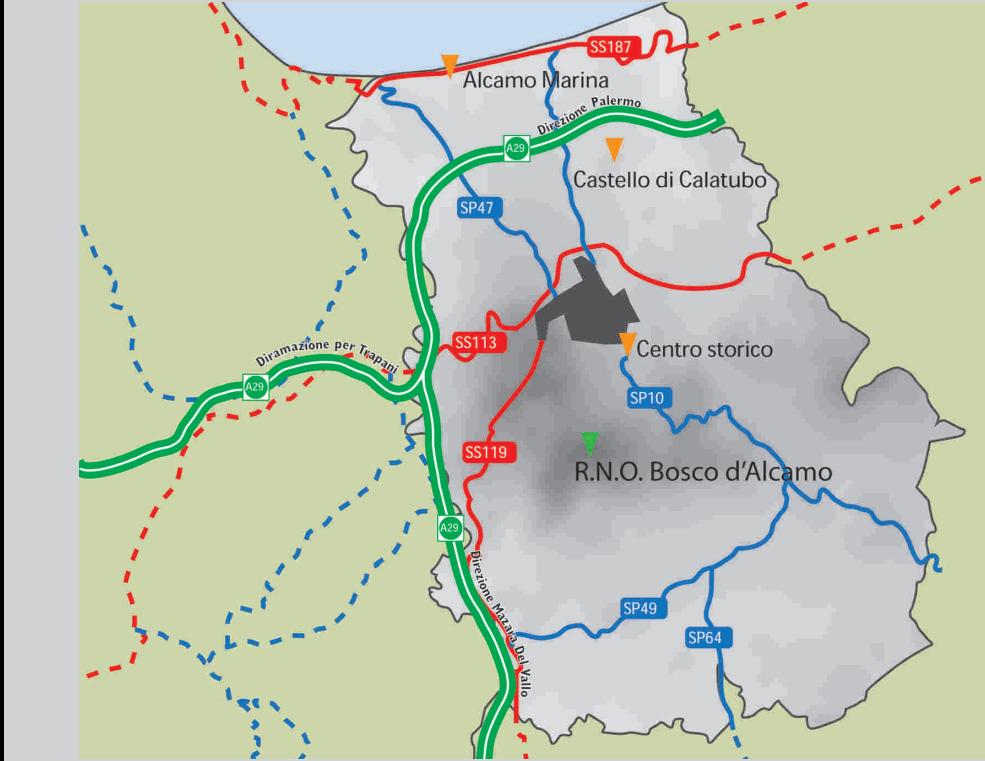
Chiesa Madre, Trittico, A. Gagini - Eglise Principale, Tryptique, A. Gagini



Minni di virgini (seins de viere)



Melone purceddu - Melon purceddu



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):

P.zza Bagolino (0), C.so VI Aprile (1-2), Via M. De Ballis (3), Via Madonna dell'Alto, Via Rossotti, C.so VI Aprile, P.zza IV Novembre (4), C.so VI Aprile, P.zza Mercato, Discesa del Santuario, Via del Carmine, P.zza Libertà (10), Discesa del Santuario (12), Via S. Massimiliano Kolbe (13), Discesa Santuario, P.zza Mercato, C.so VI Aprile (11), P.zza Ciullo (5-6-7), Via C. Navarra (8-9), Via Florio, P.zza Bagolino.

Tempi di percorrenza/Durée de parcours km	A 12 min 2 km	B 7 min 1,5 km	C 12 min 2 km
---	---------------------	----------------------	---------------------

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia di Stato/Police nationale	Piazza Libertà 1, Via Pirandello 5 Distaccamento Polstrada Via Pirandello 5	0924.500311 - 0924.509962 0924.21286
Polizia Municipale/Police municipale	C/da S. Anna, Via Puglisi	0924.590401 - 590402
Carabinieri	Piazza Garibaldi 8	0924.21010 - 0924.21450
Pronto soccorso/Les urgences	Via Francesco Crispi 42	0924.599250
Guardia medica/Garde médicale	Viale Europa	0924.599503
Punto info/Point d'informations	Ufficio turistico: Piazza Mercato, 20 infoturismo@alcamo.tp-net.it	0924.22301
Comune di Alcamo	Piazza Ciullo, 1 - www.alcamo.tp-net.it	0924.590111 - 800.115390



1 Chiesa di San Tommaso
Piccolo gioiello gotico-catalano con splendido portale (sec. XV)
Eglise de San Tommaso (Saint Thomas)
Petit joyau gothico-calalan doté d'un splendide portail (XVe s.)



2 Chiesa dei Santi Cosma e Damiano
Opera barocca dell'architetto Giuseppe Mariani (1721-1725)
Eglise des Santi Cosma e Damiano (Saints Cosma et Damien)
Oeuvre baroque de l'architecte Giuseppe Mariani (1721-1725)



3 Torre de Ballis
Austera torre, straordinario esempio di architettura quattrocentesca
Tour de Ballis
Austère tour, extraordinaire exemple de l'architecture du XVe s.



4 Chiesa Madre
Di origini trecentesche, ricostruita nel 1699 dagli architetti Italia e Diamante
L'Eglise Principale (Chiesa Madre)
Datant du XIVe s., reconstruite en 1699 par les architectes Italia et Diamante



5 Chiesa di Sant'Olivà
Unica ampia navata, vibrante di chiaroscuri, di G.B. Amico (1724)
Eglise de Sant' Olivà (Sainte Olive)
Constituée d'une unique large nef, vibrante de clairs-obscurs, de G.B. Amico (1724)



6 Piazza Ciullo
Piazza principale dedicata al poeta volgare alcamese, Ciullo d'Alcamo (sec. XIII)
Place Ciullo
Place principale dédiée au poète populaire d'Alcamo, Ciullo d'Alcamo (XIIIe s.)



7 Chiesa del Gesù
Ha una scenografica facciata (1684-1767), progettata dal gesuita Dazio Alliata
Eglise et Couvent des Jésuites
Elle possède une riche façade (1684-1767), projetée par le jésuite Dazio Alliata



8 Castello dei Conti di Modica
A pianta romboidale e con quattro torri, risalente al secolo XIV
Château des Comtes de Modica
De plan romboidal et possédant quatre tours du XIVe s.



9 Chiesa di San Francesco di Paola
Di origini cinquecentesche, ricostruita nel secolo XVIII è annessa alla badia
Eglise de Saint-François de Paule
Datant du XVIe s., reconstruite au XVIIIe s.



10 Chiesa dell'Annunziata
Edificio gotico-catalano, a tre navate, divise da due ordini di colonne
Eglise de l'Annunziata
Edifice gothico-catalan, doté de trois nefs divisées par deux ordres de colonnes.



11 Chiesa dei SS. Paolo e Bartolomeo
È la più alta espressione del barocco alcamese (sec. XVIII)
Eglise des Saints Paul et Bartolomé
C'est la plus représentative du baroque d'Alcamo (XVIIIe s.)



12 Fontana araba
Costruita nel casale Alqamah, fu rifatta nel secolo XVI e rinnovata nel XIX
Fontaine arabe
Construite dans le hameau Alqamah, elle fut reconstruite au XVIe s. et rénovée au XIXe s.



13 Santuario di Maria SS. Dei Miracoli
Sorge nel luogo in cui, nel 1547, si verificò un evento miracoloso
Sanctuaire de Marie SS. Des Miracles
Edifiée à l'endroit où, en 1547, eut lieu l'événement miraculeux.



Extra circuito-Circuit extra-urbain: R.N.O. Bosco d'Alcamo
1 La funtanazza
Serbatoio medievale per la raccolta delle acque della sorgente sovrastante
La funtanazza
Réservoir médiéval pour la récupération des eaux de la source située au-dessus



2 Castello dei Ventimiglia
Il castrum Bonifati, documentato nel 1337, fu riedificato nel 1397
Château des Ventimiglia
Le castrum Bonifati, documenté en 1337, fut réédifié en 1397



3 Donjon Ventimiglia
Torre maggiore del castello medievale di Bonifato, posta a nord-ovest
Donjon Ventimiglia
Tour principale du château médiéval de Bonifato, située au nord-ouest



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Alcamo Marina
Alcamo Marina
Litorale lungo il Golfo di Castellammare, con spiaggia di sabbia fine e dune
Alcamo Marina
Littoral le long du Golfe de Castellammare, doté de plage de sable fin et de dunes



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Castello di Calatubo
Castello di Calatubo
Fortificazione sulla sommità di Serra Conzarri, fin dal XI secolo
Château de Calatubo
La fortification au sommet de Serra Conzarri, datant du XIe s.